

LETTER OF IGNATIUS TO THE TRALLIANS

CHAPTER 1 (originally chapter 1-5)

Ignatius, also called the God-bearer,

2 To a holy assembly, to the *one* being in Tralleis of Asia, having been loved by God, the Father of Jesus the Anointed-One, to an assembly elect and god-worthy, 3 being-at-peace in flesh and spirit by-means-of the suffering of Jesus the Anointed-One¹ of our hope in the standing-up into him, 4 to the assembly which I also am greeting in the fullness in an emissaric impression, and which I am praying will be found to be rejoicing to the most.

5(1.1) I know that you* are having a mindset which is unblemished and undoubting in endurance (not according-to constant use² but instead according-to nature) exactly-as Polybios, your* overseer, made-clear to me, a man who came-to-be-beside me in Smyrna by-means-of a will of a god and Jesus the Anointed-One. 6 And in-this-manner, he was made-to-rejoice-along with me (who has been bound in the Anointed-One Jesus), so-as for me to be being-made-to-perceive,³ in him, your* entire multitude. 7(2) Therefore, after I accepted the goodwill according-to a god through him, I glorified, after I found you* (as I know) being imitators of a god.

8(2.1) For whenever you* might be being subjected to the overseer as to Jesus the Anointed-One, you* are appearing to me to be living, not according-to a human, 9 but instead according-to Jesus the Anointed-One, the one who died-off due to us, in order that, after you* put-faith into his death, you* might be fleeing-out-of the act to be dying-off. 10(2) Therefore, it is obligatory (even-as you* are doing) for you* to be acting out nothing without the overseer, 11 but instead to also be being subjected to the body-of-elders as to the emissaries of Jesus the Anointed-One, our hope, in whom we, by spending-our-lives,⁴ will be found in him.⁵ 12(3) But it also is necessary for the ministers, being ministers of the mysteries of Jesus the Anointed-One, to be pleasing to all things in every manner. 13 For they are not ministers of solid-foods and drinkings, instead they are assistants of an assembly of a god. 14 Therefore, it is necessary for them to be guarding themselves from the charges against them as they would a fire.

15(3.1) Likewise, all persons: Be respecting the ministers as you* would Jesus the Anointed-One, and the overseer as being a type of the Father, but the elders as a congress of a god and as a ligament of emissaries. 16 Apart-from these there is nothing being called an assembly. 17(2) About these⁶ things: I have been persuaded that you* are having things done in-this-same-manner. For I received the exemplar of your* love and have it with myself in your* overseer. 18 His own demeanor⁷ is a great act-of-learning, but his meekness is a power. Of whom I am accounting that even the goddess-ones are respecting. 19(3) Since I am loving you*, I am sparing, while being-able to be writing more-intensely in-behalf of this man. 20 I was not forced-to-imagine to⁸ be doing this: in order that I (being condemned) might be ordering you* as an emissary.

21(4.1) I am being-minded with many thoughts in a god; but instead, I am measuring myself, in order that I might not perish in boasting. 22 For now, it is necessary for me to be being-filled-with-fear even more and not to be paying-attention to the ones who are inflating me. For the ones who are saying these things to me are whipping me. 23(2) For indeed, I am loving the act to suffer; instead, I have not come-to-know if I am worthy. 24 For the jealousy, indeed, is not being made-to-appear to many, but it is warring against me even more. 25 Therefore, I am having-need of meekness, in which the Chief of this Age is being torn-down.

26(5.1) Am I not being-able to write to you* about the things-in-heaven? Instead, I am filling myself with-fear, lest, being infants, I might set some harm beside you*. 27 And may all of you* be pardoning me,⁹ lest-perhaps, after you* were not enabled to make-room-for it, you* might be strangulated. 28(2) For even I – in-view-of-the-fact-that I have been bound and am being-able to be comprehending the things-in-heaven and the topographies, the topographies of-messengers, and the compositions,¹⁰ the compositions of-chiefs, both visible and invisible things – not even for¹¹ this am I being a learner already. 29 For many things are lacking¹² to us, in order that we might not be lacking a god.

¹ [1:3(0:0)] Gk(M-L), Lat, Syr / Gk(pseudo) "in flesh and spirit by the suffering of Jesus the Anointed-One" / Arm "the blood of the body of Jesus the Righteous-One"

² literally "using"

³ [1:6(1:1)] Gk(M-L) / Gk(pseudo) "to perceive"

⁴ literally "leading-through"

⁵ [1:11(2:2)] Gk(M-L), Lat / Gk(pseudo), Syr add

⁶ literally "which"

⁷ literally "the demeanor of whom himself"

⁸ literally "into"

⁹ may also be translated "And all of you* are pardoning" (lit. "fellow-knowing")

¹⁰ literally "standing-togethers"

¹¹ literally "alongside"

¹² literally "left behind" (also later in verse)

CHAPTER 2 (originally chapter 6-13)

1(6.1) Therefore, I am exhorting you* (not I, but instead the love of Jesus the Anointed-One): Be making-use-of only the Christian nourishment, but be keeping yourselves distant from any foreign vegetation (whichever one is a sect). 2 And The sectarians are entangling themselves¹³ with Jesus the Anointed-One, pretending-to-be-trustworthy, even-as someone who is giving a deadly drug with honeyed-wine, which the one who is being-ignorant-of is sweetly receiving, in an evil pleasure,¹⁴ for the act to die-off.

3(7.1) Therefore, all of you* be guarding yourselves from the ones such as this 4 But this will be possible for you*, if you* are not being inflated and are not-separated from God¹⁵ Jesus the Anointed-One, and from the overseer, and from the orders of the emissaries. 5(2) The one being inside of a sacrificial-altar is clean, but the one being outside of a sacrificial-altar is not clean, this is to say, the certain individual who is acting apart-from an overseer¹⁶ and a body-of-elders and ministers, this man is not clean in the conscience.

6(8.1) It is not because I knew that there is something such as this among¹⁷ you*; instead, I am fore-guarding you* (being beloved-ones of mine), foreseeing the ambushes¹⁸ of the Slanderer. 7 Therefore, all of you*, after you* take-up the meek-passion, 8 regain yourselves in faith, which is flesh of the Lord, and in love, which is blood of Jesus the Anointed-One. 9(2) Let none of you* be having anything against your*¹⁹ neighbor. 9 All of you*, do not be giving an occasion to the nations, in order that the multitude in a god might not be being reviled due to a few senseless persons. 10 For:

Woe to him through whom, on-the-basis-of vanity, my name is being reviled among²⁰ some individuals.

(Isaiah 52:5?)

11(9.1) Therefore, all of you*, be made-deaf whenever someone might be uttering to you* apart-from Jesus the Anointed-One, 12 the one who was from out of a race of David, the son from out of Miriam, the one who was truly birthed, both ate and drank, 13 was truly persecuted under²¹ Pontius Pilatus, was truly crucified and died-off, while the things-in-heaven and on-earth and underground were looking, 14(2) who was also truly arisen from dead persons, after his Father arose him, who,²² according-to the likeness, his father will also, in-the-same-manner, arise us (the ones having-faith-in him) in the Anointed-One Jesus, 15 apart-from whom we are not having the act to be truly living.

16(10.1) But if (even-as certain individuals are saying, who are godless, that²³ is faithless) that for him to have suffered is the act of only seeming²⁴ to have suffered (it is they themselves who are the act of only seeming to be) why have I been bound? 17 But why am I also praying to fight-with-beasts? 18 Therefore, I am dying-off in vain?²⁵ Therefore, as-a-result, I am falsely-charging the Lord.

19(11.1) Therefore, all of you*, be fleeing from the evil offshoots, the ones which are birthing death-bringing fruit, of which, if-at-any-time someone might taste, is dying-off alongside them. For these are not a plantation of the Father. 20(2) For if they were, they would be appearing as branches of the cross (and their fruit would be being incorruptible). 21 It is through the cross,²⁶ in his suffering, that he is calling to himself: you* who are members of his. 22 Therefore, a head is not being-able to be birthed without members, since God is professing a making-one, which is him.

23(12.1) I am greeting you* from Smyrna, simultaneously with the assemblies of God which are being-present-along²⁷ with me, men who rested me up throughout all things, both in flesh and spirit. 24(2) My bonds (which I am carrying-about for-the-sake of Jesus the Anointed-One) are exhorting you*, while I am requesting for myself to attain a god. 25 All of you*, be continuing²⁸ in your* harmony and in the prayer-to God with one-another. 26 For it is being-proper for you*, the one by one, and specifically²⁹ the elders, to be refreshing-the-soul of the overseer for³⁰ honor of the Father and Jesus the Anointed-One and the emissaries. 27(3) I am praying for you*, in love, to hear me, in order that I might not, after I wrote, be made into a testimony against³¹ you*. 28 But all of you* are also praying-to God about me (who am having-need of the love from you* in the

¹³ [2:2(6:2)] Syr, Arm / Gk(M-L), Lat "the seasons are entangling" / Gk(pseudo) "And they are plaiting poison"

¹⁴ [2:2(6:2)] Lat / Syr, Arm "in a pleasure" / Gk(M-L) "in a pleasure, and-therein"

¹⁵ [2:4(7:1)] Arm / others add

¹⁶ [2:5(7:2)] Lat / Gk(pseudo), Syr "and the one being outside is the one who is performing apart-from an overseer" / Gk(M-L), Arm omit

¹⁷ literally "in"

¹⁸ literally "sitting-in-places"

¹⁹ literally "the"

²⁰ literally "over/on"

²¹ literally "truly pursued over/on"

²² [2:14(9:2)] Gk, Lat (meaning uncertain, grammar might be corrupt, translated literally) / Syr, Arm "as"

²³ literally "this"

²⁴ literally "thinking" (also later in verse)

²⁵ literally "dying-off for a gift"

²⁶ literally "through which"

²⁷ literally "being-beside-along"

²⁸ literally "remaining-through"

²⁹ literally "out-chosenly"

³⁰ literally "into"

³¹ literally "in"

mercy of God) with¹ the *result* for me to be considered-worthy of the lot which I am setting-about to attain, in order that I might not be found *to be* disapproved.

29(13.1) The love of *the* Smyrneans and Ephesians is greeting *all of* you*. Be remembering in your* prayers-to *God*, the assembly in Syria, from-where I am not even worthy to be being named,² being a last *one* of those *persons*. **30(2)** Farewell in Jesus *the* Anointed-One, *while* you* *are* being subjected to the overseer as to the instruction, and likewise to the body-of-elders. **31** And you*, the *one man* by *one* man, are loving one-another in an undivided heart. **32(3)** **My** spirit is being purified for³ you*, not only now, *but* instead, also whenever I might attain a god. **33** For I am still under danger. Instead, the Father, in Jesus *the* Anointed-One, *is* faithful to fill my requesting and yours*. **34** *I* wish that *all of* you*⁴ would be found in him⁵ unblemished.

¹ literally "into"

² literally "said"

³ literally "of"

⁴ [2:34(13:3)] Gk(pseudo), Armenian "that we"

⁵ literally "whom"